

# 北海道平取町<sup>1</sup>二風谷<sup>2</sup>第49回下船祭—チャサンケ (cipsanke) 活動報導

北海道平取町二風谷第49回チャサンケ—活動報導  
A Report on the 49<sup>th</sup> Cipsanke, Hokkaido

文・圖 | 陳由瑋 (政治大學民族學系博士生)

本誌 2012年4月號以「原住民族的節日」探討台灣原住民族的歲時祭儀與節日的制定情況。2016年台灣「文化資產保存法」修法新增無形文化資產類別，其中五項無形文資中的「民俗」，以「指與國民生活有關之傳統並有特殊文化意義之風俗、儀式、祭典及節慶」加以定義，並且登錄了鄒族「戰祭 (MAYASVI)」與賽夏族「矮靈祭 (paSta'ay)」，使原住民族的節日受到法律的確認。反觀日本原住民族愛努族的節日本身未受到日本「文化財保護法」，而是傳統民具與傳統舞蹈分別被登錄為有形民俗文化財與無形民族文化財。本次，本誌報導人有幸8月受邀到愛努族代表聚落平取町二風谷舉行傳統婚禮，該婚禮常與下船祭 (cipsanke) 一同舉辦，

下船祭至今已有49年的舉辦傳統。因機會誠屬難得，故希望藉由本次報導，讓台灣讀者了解日本愛努族的節日舉辦實況。

## 沙流川與幌尻岳互擁之地

北海道平取町，行政面積的8成左右為山林綠地，當地最高峰為幌尻岳 (幌是愛努語的ポロ (poro)，意思是大，尻則是シリ (shir)，為山的意思)，愛努人自古以來以認為幌尻岳有神明居住，因被視為聖山所敬拜。平取町整體地理環境為群山圍繞，其中由清澈沙流川 (さるがわ sarugawa) 流貫入海，秋鮭洄游則沿著沙流川逆流而上，回到原生地產卵。位於平取町中的二風谷 (にぶたに nibutani)，則是著名的愛努民族部落。愛努的先民們，當秋鮭到來之前，會於夏天將補鮭的新造獨木舟 (愛努語稱チブ cip) 下入沙流川，以此



第49回下船祭チャサンケ (cipsanke) 的活動表與舉行地點。



幌尻岳：平取地區愛努民族的信仰聖山。(圖片提供：平取町公所)

作為啟用新船儀式。在儀式之中將生命注入新船後，向眾神稟報此事後，接受眾人的祝福。然而，因時代改變、物換星移，二風谷當地目前主要是由愛努工藝家們守護著先人的文化，獨木舟也從原本重要的交通工具與捕鮭功能，轉為傳續先人文化與對外交流的載體。

## 橫跨兩日的第49回下船祭

雖然現在每年不會新造獨木舟，但是「チャサンケ (cipsanke)」此下船儀式，今日已成為愛努文化傳承與振興地方的祭典。舉辦多年的「チャサンケ (cipsanke)」，從昭和45年 (1970年) 第1屆開始，到今年平成30年 (2018年) 已經是第49屆，明年將是具有半百歷史的週年活動。其實是下船儀式由多項活動所結合的一連串祭典。主要分為前夜祭(週六)與本祭(週日)兩天舉辦。前夜祭為體驗愛努口傳的「ユカウと語りべ (yukar與口傳者)」(yukar為愛努語，是敘事詩之意)、愛努傳統婚禮的「ウトムヌカ (utomnukar)」(utomnukar為愛努語，字面為「彼此相互看見」，為結婚之意)、以及晚上的交流會等活動為主。

本祭則是包含了上午的「結び石祭り (結縁石儀式)」、「カムイノミ (祈神儀式

## ◎小事典

1. 平取町，位於北海道日高地方的西端，總面積為743.09平方公里。區內有清流「沙流川」與日高山脈最高峰「幌尻岳」，夏天涼爽冬天積雪較少，在北海道內是比較溫暖且容易生活的地區，自古就有愛努人在此居住，傳承著傳統文化。本地目前以農業為基礎產業，以「平取番茄」(びらとりトマト)和「平取和牛」(びらとり和牛)為主要品牌。當地有溫泉會館「ゆから」作為當地民衆休息與外地旅客住宿據點，館內展示愛努傳統工藝品與愛努紋樣。
2. 二風谷，又被稱稱為ユーカーの里 (yukar愛努敘事詩的村里)，是全日本最具代表的愛努社區之一。當地以「匠の道」的愛努傳統工藝組織與已故愛努出身國會議員菅野茂博士出身地為名。二風谷的愛努工藝家們不僅保存傳統工藝，也將其工藝技術與傳統素材運用發揮，當地的愛努傳統木盤雕刻品與樹皮衣被國家列為傳統性工藝品，是北海道唯一入選，也是為全北海道唯一的傳統性工藝品。當地除了有貝澤民藝等工藝家坊外，也有許多保存當地愛努文化的設施，如菅野茂二風谷愛努資料館、平取町立二風谷愛努文化博物館等。二風谷當地活動則有青年部與文化保存協會等人投入舉辦。

kamuynomi)」(愛努語中kamuy是神，nomi是禱神之意)、傳統愛努舞蹈，以及下午的下船與搭船體驗活動。

## 首次外國人舉辦愛努傳統婚禮

愛努傳統婚禮是由當地知名已故愛努耆老、前國會議員菅野茂 (KAYANO Shigeru) 博士所復振的儀式，為日本極為珍貴少見的傳統婚禮。今年由來自台灣政治大學原住民族研究中心助理、民族學系碩班學生陳由瑋與同中心助理、民族學系碩班學生李冠儀，兩人於政大分別研究愛努民族的口傳文學與傳統藝術。二風谷愛努工藝家與平取町公所從前年開始赴台舉辦工藝展與交流考察，雙方結識互相合作，彼此交流熱絡融洽。

今年兩人受到二風谷舉辦愛努傳統婚禮，這也是首次外國人舉辦愛努傳統婚禮，實為特殊因受到日本NHK電視台報導。婚禮當日先是新娘入場，兩人交換彼此信物。這次的信物為



新人交換彼此信物，圖為新郎將女用小刀 (memoko makiri) 交給新娘。



共食之儀：新郎從主祭者接下祭酒。



本祭的新神儀式：眾人圍在地爐舉行儀式，東邊窗戶為神明進入的窗戶，人不可於該處停留。



於下船活動會場進行祈神儀式。



二風谷知名愛努工藝家貝澤守的女用小刀 (下) 與妻子愛努工藝家貝澤美雪的刺繡手巾 (上)。

愛努著名工藝家貝澤守 (KAIZAWA Mamoru) 所製作的愛努女用小刀 (メノコマキリ menoko makiri)，與同為愛努工藝家妻子的貝澤美雪 (KAIZAWA Miyuki) 所刺繡的愛努男性手巾 (テクンペ tekunpe)。新郎將愛努女用小刀交給新娘後，新娘再將愛努男性手巾交給新郎，表示確認雙方心意。接下來由新娘裝飯，將裝好的一碗交給新郎，新郎吃完碗中一半飯後，將剩下的飯交給新娘，新娘再將飯吃完。

新郎從主祭者接下祭酒後，喝下祭酒後交給新娘，透過飯與酒的共食表示兩人將一同生活。下一步進行祈神儀式 (カムイノミ kamuy nomi)，用祭酒祭拜火神、將祭酒傳給眾人分享，感謝眾神恩惠與眾人的祝福。最後將木幣 (イノウ inaw) 放到左側屋角的頂端，送走眾神後，完成最後的儀式。

#### 神聖的祈神儀式與歡樂的搭船體驗

本祭當天早上是慣例的「結び石祭り (結緣石儀式)」，這場儀式是萱野茂博士所創立的，讓來賓與從沙流川中發現的聖石結緣，讓參加本儀式的人們能與二風谷結

緣，或是達成祈願者心中所祈求的緣份。到場參加者以愛努傳統的祈神方式，將祭酒用捧酒箸 (イクパスイ ikupasuy) 從碗中點到祭壇上，再將祭酒點給自己的守護神後自己喝下一口祭酒。

結束結緣石活動後，緊接的是本祭的「カムイノミ (祈神儀式 kamuy nomi)」，這個儀式是稟報火神、水神等眾神今日下午即將舉行チプサンケ (cipsanke) 此下船活動，透過向眾神祈禱以求今日活動平安順利。祈神儀式雖在陰雨中進行，但儀式完成之後，雨勢開始轉緩，在眾神的庇護之下，到了下午下船活動進行時，雨已經停歇了。參加者四五人搭上獨木舟，由工作人員手持長竿，兩人站在獨木舟前後撐舟航行。有時獨木舟因水流失去平衡翻船，雖然大家弄得一身溼答答也開心體驗，更有每年參加者大老遠來搭船享受翻船的樂趣，主辦單位也是事前做好告知與保險工作，讓參加者盡興享受搭船體驗。最後，搭船活動平安落幕時，族人依照傳統告知祖先今日活動情況，並且以祭品供奉祖先，本次チプサンケ (cipsanke) 也正式圓滿落幕。◆



下船活動由工作人員操舟，與搭船體驗者一同於沙流川下流航行。



共食之儀：新娘裝飯後由新郎吃過碗中一半的飯後交由新娘食用，表示夫妻共食共同生活。



族人向祖先稟報今日下船活動平安順利並供奉感謝祖先。